

Gutun + Zuria Pro

Otsaila 28, 29 / Febrero 28, 29

Nola egiten dieten
aurre argitaletxeek
teknologia berrien erronkei

Cómo afronta el mundo
editorial los retos de las
nuevas tecnologías

AZKUNA
ZENTROA
ALHÓNDIGA
BILBAO

gizartea eta kultura garaikidea
sociedad y cultura contemporánea
society and contemporary culture

leheneko edizioa
GZ
+PRO
primera edición

Gutun Zuria +PRO

**Nola egiten dieten aurre
argitaletxeek teknologia
berrien erronkei**

**Cómo afronta
el mundo editorial
los retos de
las nuevas tecnologías**

GZ
+PRO
lehengo edizioa -
primera edición -

Liburuaren eta hitzaren jardunaldi profesionalak

Jornadas profesionales del libro y la palabra

Gutun Zuria Bilbao. Bilboko Letren Nazioarteko Jaialdia urteroko topagunea da, literaturak arte garaikidearen sistemarekin duen harremanaz jarduteko. *Berba dariola* izenburupean, 2024ko edizioa mugarik eta aukera-mugarik gabeko lurralde gisa planteatzen da, hitza eta topaketa ardatz gisa hartuta.

Aurten, Gutun Zuria Bilbaoren esparruan, Gutun Zuria +PRO sortu da, liburuaren mundu profesionalari zuzendutako gune berria: liburu-saltzaileak, editoreak, idazleak, banatzaileak, itzultzaileak, ilustratzaileak, jaialdietako arduradunak eta kultura-instituzio publikoak... Liburuaren kateko eragileek, urtero, gaurkotasuneko hainbat galdera eta eztabaida zirriborratuko dituzte, pentsamendu kritiko batetik abiatuta.

Lehen edizio honetan, Gutun Zuria +PROk planteatuko du nola egiten dieten aurre argitaletxeek teknologia berrien erronkei, maila guztietan. Esperientzia-mahaien formatuan, bi egunetan, erronka horiek jorratu eta landuko dituzte publikoarekin, adimen artifizialaren erabilerari eta hainbat arlotako aurrerapen teknologikoei buruz: komunikazioa, itzulpena, banaketa, egile-eskubideak, bibliotekak eta liburu-dendak.

Gutun Zuria Bilbao. Festival Internacional de las Letras es el punto de encuentro anual en torno a la literatura en relación con el sistema del arte contemporáneo. Bajo el título *Berba dariola*, la edición de 2024 se plantea como un territorio sin fronteras ni límites de posibilidades, con la palabra y el encuentro como ejes centrales.

En este marco surge este año Gutun Zuria +PRO, un nuevo espacio dirigido al mundo profesional del libro: libreros/as, editores/as, escritores/as, distribuidores/as, traductores/as, ilustradores/as, responsables de festivales o instituciones públicas culturales... Agentes de la cadena del libro en el que cada año se esbozarán diversas cuestiones y debates de actualidad desde un pensamiento crítico.

En esta primera edición Gutun Zuria +PRO plantea cómo afronta el mundo editorial los retos de las nuevas tecnologías, en sus diferentes niveles. En formato de mesas de experiencia, durante dos días, se abordarán y compartirán con el público estos desafíos sobre el uso de la inteligencia artificial y los avances tecnológicos diversos desde diferentes ámbitos: la comunicación, la traducción, la distribución, los derechos de autor, las bibliotecas y las librerías.

28/02

ASTEAZKENA

BASTIDA ARETOA

PROGRAMA

9:30 Óscar López eta Iñaki Estebanen arteko elkarrizketa

10:00 -11:00 1. MAHAIA · KOMUNIKAZIOA

Parte-hartzaileak:

Irene Intxausti. Teklak. Komunikazio eta audientzien estudioa

Iñaki García. Lin3s. Kontsultore digitala

Patricia Ventura. AAri buruzko komunikazio eta ikerketa aholkularia

Elena Neira. Komunikazioko ikasketen irakaslea

Kataluniako Unibertsitate Obertain -UOC

11:00 -12:00 2. MAHAIA · ITZULPENA

Parte-hartzaileak:

Karlos del Olmo. Idazlea, itzultzailea eta interpretea, Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpreteen Elkarteko (EIZIE) kidea

Antonio Moreno Sandoval. Informatikako Hizkuntzalaritza

Laborategiko (UAM) zuzendaria

Nora Aranberri. EHUko irakaslea eta itzulpen automatikoan aditua

Irene Larraza. Etxepare Euskal Institutua zuzendaria

12:00 -12:30 Kafe-etenaldia

12:30 -13:30 3. MAHAIA · BANAKETA

Parte-hartzaileak:

Verónica García. Machado Grupo de Distribución zuzendaria

Maribel Riaza. Content Acquisition Storytel

Daniel Benchimol. 451 Proiektuaren zuzendaria eta argitalpen-
industriako aholkularia estrategia digitalen arloan

Blanca Sotos. MiraLookBooks argitalpen-azokaren arduraduna

13:30 -14:00 Ondorioak Óscar Lópezen eskutik

28/02

MIÉRCOLES

SALA BASTIDA

PROGRAMA

9:30 Conversación entre Óscar López e Iñaki Esteban

10:00 -11:00 MESA 1 · COMUNICACIÓN

Participan:

Irene Intxausti. Teklak. Estudio de Comunicación y Audiencias
Iñaki García. Lin3s. Consultora digital

Patricia Ventura. Consultora de comunicación e investigadora sobre IA

Elena Neira. Profesora de los estudios de comunicación en la Universitat Oberta de Catalunya-UOC

11:00 -12:00 MESA 2 · TRADUCCIÓN

Participan:

Karlos del Olmo. Escritor, traductor e intérprete, miembro de Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpreteen Elkarte (EIZIE)

Antonio Moreno Sandoval. Director del Laboratorio de Lingüística Informática (UAM)

Nora Aranberri. Profesora de la EHU/ UPV y experta en traducción automática

Irene Larraza. Directora de Etxepare Euskal Institutua

12:00 -12:30 Pausa café

12:30 -13:30 MESA 3 · DISTRIBUCIÓN

Participan:

Verónica García. Directora de Machado Grupo de Distribución

Maribel Riaza. Content Acquisition Storytel

Daniel Benchimol. Director de Proyecto451 y consultor de la industria editorial en materia de estrategias digitales

Blanca Sotos. Responsable de la feria de publicaciones MiraLookBooks

13:30 -14:00 Conclusiones a cargo de Óscar López

Las mesas de Gutun Zuria + PRO son con traducción simultánea a euskera.

29/02

OSTEGUNA

BASTIDA ARETOA

PROGRAMA

9:30 Jardunaldiaren aurkezpena: Jorge Carrión. Idazlea eta kultura-kritikaria

10:00 -11:00 **1. MAHAIA · EGILE-ESKUBIDEAK**

Parte-hartzaileak:

Mercedes Morán. Eskubide Erreprografikoen Espainiako Zentroko (CEDRO) abokatua

Santiago Mediano. Jabetza intelektualean espezializatutako abokatua

Igor Estankona. Euskal Kulturgileen kidegoa (EKKI)

11:00 -12:00 **2. MAHAIA · BIBLIOTEKAK**

Parte-hartzaileak:

Alicia Sellés. Liburuzaina, dokumentalista, European Bureau of Library, Information and Documentation Associations (EBLIDA) erakundeko kidea

Elena Sánchez Nogales. Espainiako Biblioteka Nazionaleko (BNE) Berrikuntza eta Berrerabilpen Digitaleko zerbitziburua

Fernando Juárez. Liburuzaina, ALDEEko kidea. Artxibo, Biblioteka eta Dokumentazio Zentroetako Profesionalen Euskal Elkarte

Lorena Fernández. Deustuko Unibertsitateko komunikazio digitaleko zuzendaria

12:00 -12:30 Kafe-etenaldia

12:30 -13:30 **3. MAHAIA · LIBURU-DENDAK**

Parte-hartzaileak:

Jesús Trueba. Liburu-saltzailea (Buena Vida liburu-denda) eta Gremioen eta Liburu-saltzaileen Elkarten Espainiako Konfederazioko (CEGAL) kidea

José Antonio Ruiz de la Torre. Luces de Málaga liburu-dendako zuzendaria eta todostuslibros.com webgunearen sortzailea

Nerea Fillat. Katakraken bultzatzailea. Liburu-denda eta argitaletxea

13:30 -14:00 Ondorioak Jorge Carriónen eskutik

29/02

JUEVES

SALA BASTIDA

PROGRAMA

- 9:30** Presentación de la jornada: Jorge Carrión. Escritor y crítico cultural
- 10:00 -11:00** **MESA 1 · DERECHOS DE AUTOR**
Participan:
Mercedes Morán. Abogada del Centro Español de Derechos Reprográficos (CEDRO)
Santiago Mediano. Abogado especializado en propiedad intelectual
Igor Estankona. Euskal Kulturgileen kidegoa (EKKI)
- 11:00 -12:00** **MESA 2 · BIBLIOTECAS**
Participan:
Alicia Sellés. Bibliotecaria, documentalista, miembro de European Bureau of Library, Information and Documentation Associations (EBLIDA)
Elena Sánchez Nogales. Jefa del Servicio de Innovación y Reutilización Digital de la Biblioteca Nacional de España (BNE)
Fernando Juárez. Bibliotecario, presidente de ALDEE. Asociación Vasca de Profesionales de Archivos, Bibliotecas y Centros de Documentación
Lorena Fernández. Directora de comunicación digital de la Universidad de Deusto
- 12:00 -12:30** Pausa café
- 12:30 -13:30** **MESA 3 · LIBRERÍAS**
Participan:
Jesús Trueba. Librero (Librería Buena Vida) y miembro de Confederación Española de Gremios y Asociaciones de Libreros (CEGAL)
José Antonio Ruiz de la Torre. Director de la librería Luces de Málaga y creador de la web todostuslibros.com
Nerea Fillat. Impulsora de Katakarak. Librería y editorial
- 13:30 -14:00** Conclusiones a cargo de Jorge Carrión

Jardunaldiaren aurkezpena: Óscar López eta Iñaki Esteban solasaldian

Presentación de la jornada: Óscar López e Iñaki Esteban en conversación



Kultura-gaietan espezializatutako kazetaria. TVEko 2. katean emititzen den Página Dos liburuei buruzko programa zuzentzen eta aurkezten du. Programak Kultura Ministerioaren Irakurketa Sustatzeko Sari Nazionala jaso du. Ser kateko *A vivir que son dos días* programaren irakurketa-klubeko arduraduna da. Prentsan, Qué Leer, Tiempo, Ajoblanco, Man, Mercurio, La Vanguardia eta El Periódico de Catalunya argitalpenerako idatzi du.

Periodista especializado en temas culturales. Dirige y presenta el programa de libros Página Dos que se emite en la 2 de TVE, galardonado con el Premio Nacional Fomento de la Lectura del Ministerio de Cultura. Es responsable del Club de lectura del programa *A vivir que son dos días* de la Cadena Ser. En prensa ha escrito para Qué Leer, Tiempo, Ajoblanco, Man, Mercurio, La Vanguardia y El Periódico de Catalunya.

Óscar López

Kazetaria
Periodista

Gutun Zuria Bilbao jaialdiaren aholkularitza-taldeko kide Iñaki Estebanek *El efecto Guggenheim* (Anagrama, 2007) eta *Libertad y sentido en las sociedades democráticas* (Biblioteca Nueva, 2003) liburuak idatzi ditu, eta azken horrekin Miguel de Unamuno saiakera-saria irabazi du. Lan kolektibo askotan ere parte hartu du, hala nola Azkuna Zentroak eta Caniche Editorial argitaletxeak ateratako *El ensayo empieza aquí* liburuan.

El Correo-Euskal Herriko Unibertsitateko Kazetaritza Masterreko irakaslea da, eta kazetari-lanetan aritu da El Correo egunkarian eta zenbait kultura-argitalpenetan, esaterako, *Bilbao* egunkariaren *Pérgola* gehigarrian eta literaturari buruzko irratsaioetan.

2002an, Kataluniako Editoreen Gremioak urteko artikulugilerik onenari eskainitako Atlántida saria eman zion. Salman Rushdieri laguntzeko batzordeko koordinatzailea izan zen Espainian.

Miembro del equipo asesor de Gutun Zuria Bilbao, Iñaki Esteban es autor de los libros *El efecto Guggenheim* (Anagrama, 2007) y de *Libertad y sentido en las sociedades democráticas* (Biblioteca Nueva, 2003) con el que ganó el Premio Miguel de Unamuno de Ensayo. Ha contribuido también a numerosas obras colectivas, como *El ensayo empieza aquí*, editada por Azkuna Zentroa y Caniche Editorial.

Profesor del Máster de Periodismo de El Correo-Universidad del País Vasco, ha trabajado como periodista en El Correo y en diversas publicaciones culturales, como el suplemento *Pérgola* del periódico *Bilbao*, y en programas de radio dedicados a la literatura.

En 2002, el Gremio de Editores de Cataluña le otorgó el Premio Atlántida al mejor articulista del año. Fue el coordinador en España del comité de apoyo a Salman Rushdie.



Iñaki Esteban

Kazetaria eta idazlea
Periodista y escritor

Komunikazioa

Comunicación

Komunikazioak, liburuaren kate osoan zeharkako denak, teknologiaren eragina izan du beti. Gaur egun, tradizionalagozat jotzen diren formatuak ditugu, esaterako, prentsa idatzia, eta garaikideagoak ere bai, sare sozialak euskarri gisa erabiltzen dituztenak. Aldi berean, asko eztabaidatzen da adimen artifizialak ingurune horietan guztietan, maila teknikoan zein deontologikoan, izango duen eraginaz.

La comunicación, transversal a toda la cadena del libro, siempre se ha visto afectada por la tecnología. Hoy en día conviven formatos considerados más tradicionales, como la prensa escrita, con otros más contemporáneos que utilizan las redes sociales como soporte. Al mismo tiempo, se abren muchos debates sobre cómo la inteligencia artificial afectará a todos estos medios, tanto a nivel técnico como deontológico.



Irene Intxausti

Teklak Komunikazio eta Audientzia
Estudioaren bazkide sortzailea
Socia fundadora del Estudio de Comunicación
y Audiencias Teklak

Ikus-entzunezko Komunikazioan (UPV/EHU) eta Musikaren Historia eta Zientzietan (UCM) lizentziaduna. Marketin Digital, Growth Hacking eta E-commerce masterra (UB eta OBS Business School), Kultura Erakundeetako Komunikazioaren Kudeaketako graduondokoa (UCM) eta Ekintzailezako eta Gizarte Berrikuntzako graduondokoa (UNED) ditu.

Bere ibilbide profesionala Tabakalera, Teatro Paraíso, La Baracca Testoni Ragazzi eta EITBrekin lotuta dago, besteak beste. Gaur egun Teklak komunikazio-eta audientzia-estudioan lan egiten du, bazkide sortzailea baita. Konpromiso soziala duen proiektua da, laguntza ematen baitie, proiektuak aktibatzen eta finkatzen, beren jardueran sormena, ezagutza eta pentsamendu kritikoa sustatzen duten beste eragile batzuei.

Licenciada en Comunicación Audiovisual (UPV/EHU) y en Historia y Ciencias de la Música (UCM). Tiene un Máster en Marketing Digital, Growth Hacking y E-commerce (UB y OBS Business School), un Postgrado en Gestión de la Comunicación en Organizaciones Culturales (UCM) y un Postgrado en Emprendimiento e Innovación Social (UNED).

Su trayectoria profesional está ligada a estructuras como Tabakalera, Teatro Paraíso, La Baracca Testoni Ragazzi o EITB, entre otros. Actualmente trabaja en Teklak, estudio de comunicación y audiencias del que es socia fundadora. Se trata de un proyecto con compromiso social que apoya, en la activación y consolidación de sus proyectos, a otros agentes que en su actividad promueven la creatividad, el conocimiento y el pensamiento crítico.

komunikazioa - comunicación

Iñaki García

**LIN3S aholkularitza-enpresa
digitaleko CEOa**
CEO de la Consultora
Digital LIN3S



25 urte baino gehiagoan buru izan da zenbait sektoretako marketin, salmenta eta bezeroen gestioko lantaldetan, eta hainbat erakunde eta enpresari lagundu die esparru digitaleko proiektuetan, hala nola hauei: Saunier Duval, CBRE, UOC, Laboral Kutxa, Guggenheim Bilbao Museo, Athletic Club, BBK, Forum Sport, Deustuko Unibertsitate, UJI, Euskalduna Jauregi eta Azkuna Zentroari.

Zenbait unibertsitatetan ematen ditu prestakuntza eta ikastaroak, batez ere Googleren tresnekin lotutakoak.

Durante más de 25 años ha liderado equipos en las áreas de marketing, ventas y gestión de clientes de diferentes sectores, acompañando en sus proyectos del ámbito digital a entidades y empresas como Saunier Duval, CBRE, UOC, Laboral Kutxa, Museo Guggenheim Bilbao, Athletic Club, BBK, Forum Sport, Universidad de Deusto, UJI, Palacio Euskalduna, o Azkuna Zentroa.

Imparte formaciones y cursos en diferentes universidades, fundamentalmente relacionadas con herramientas de Google.



Patricia Ventura

Komunikazio-aholkularia eta AAri buruzko ikertzailea

Consultora de comunicación e investigadora IA

Cum laude doktorea Hedabideetan, Komunikazioan eta Kulturari Bartzelonako Unibertsitate Autonomotik, eta adimen artifizialean, etikan eta komunikazioan aditua

Ikerketa-lanean, informazio-ekosistema digitala aztertzen du, eta irtenbideak proposatzen ditu AAko teknologiei komunikazio etikoa arautzen duten printzipioak emateko eta, horrela, balio demokratikoei araututako esfera publiko digital baten zerbitzura jartzeko.

Consell de la Informació de Catalunya etikari, adimen artifizialari eta kazetaritzari buruz argitaratutako lehen txostenaren egilea da. Komunikazio-aholkularia da komunikazioen eraldaketa digitalean espezializatutako erakundeentzat.

Doctora cum laude en Medios, Comunicación y Cultura por la Universidad Autónoma de Barcelona y especialista en inteligencia artificial, ética y comunicación.

En su trabajo de investigación, analiza el ecosistema informativo digital y propone soluciones para dotar a las tecnologías de IA de los principios que rigen la comunicación ética y así ponerlas al servicio de una esfera pública digital regida por los valores democráticos.

Es autora del primer informe sobre ética, inteligencia artificial y periodismo que publica el Consell de la Informació de Catalunya. Es consultora de comunicación para organizaciones especializada en transformación digital de las comunicaciones.

Elena Neira

Komunikazioko ikasketen irakaslea Universitat Oberta de Catalunya-UOCen

Profesora de los estudios de comunicación en la Universitat Oberta de Catalunya-UOC

Zuzenbidean eta Ikus-entzunezko Komunikazioan lizentziaduna eta komunikazioko ikasketen irakaslea da UOCen. Gehienbat, streaming plataformek telebistako industria tradizionallean eta ikusleengan duten eragina ikertzen du.

Forbes aldizkariaren arabera, Espainiako ikus-entzunezko negozioan eraginik handiena duten 50 emakumeetako bat da. Aldizka idazten du Business Insider eta El Periódico egunkarietan. Zenbait libururen egilea. Bere argitalpenik berriena *Streaming Wars: la nueva televisión* (Libros Cúpula) da.

Licenciada en Derecho y Comunicación Audiovisual, es profesora de los estudios de comunicación en la UOC. Investiga principalmente el impacto de las plataformas de streaming en la industria televisiva tradicional y en las personas espectadoras.

Elegida como una de las 50 mujeres más influyentes del negocio audiovisual español según la revista Forbes, escribe periódicamente en Business Insider y El Periódico. Autora de varios libros. Su publicación más reciente es *Streaming Wars: la nueva televisión* (Libros Cúpula).



Itzulpena

Traducción

Teknologia berriek aldatzen eta birbideratzen dute itzulpena, liburuaren munduan ezinbestekoa den lanbidea. Asko eztabaidatzen da adimen artifizialak dagoeneko itzulpen-lanean duen eraginaz, eta horrek lege, kontratu, lan-modu eta lan-baldintza aldetik dituen ondorioez.

Las nuevas tecnologías alteran y reconducen la profesión de la traducción, indispensable en el mundo del libro. Hay muchos debates sobre cómo la inteligencia artificial está influyendo ya en el trabajo de traducción y cómo leyes, contratos, formas de trabajo y condiciones laborales se están viendo afectadas por ello.





Karlos del Olmo

Idazlea, itzultzailea eta interpretea, Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpreteen Elkarteko (EIZIE) kidea

Escritor, traductor e intérprete, miembro de Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpreteen Elkarte (EIZIE)

Idazle eta irakaslea, itzultzaile- eta interprete-lanetan aritu da Donostiako Udalean 1993tik 2022ra. Irakasle Eskolan (UPV/EHU) ikasi zuen, eta Euskal Filologian lizentziatu zen Deustuko Unibertsitatean. Itzulpengintzako Masterra egin zuen UPV/EHUn, eta zinpeko itzultzailea ere bada.

EIZIEko presidentea eta idazkari nagusia (2003-2005), eta Senez itzulpen-aldizkariaren zuzendaria izan da. Literatura-itzultzailea eta *31 eskutik* blogaren egileetako bat da.

Toribio Altzaga antzerki-saria irabazi du Jon gurea, Parisen hatzana (1998).

Escritor y profesor, ha ejercido como traductor e intérprete en el Ayuntamiento de San Sebastián desde 1993 hasta 2022. Estudió en la Escuela de Magisterio (UPV/EHU) y se licenció en Filología Vasca por la Universidad de Deusto. Cursó el Máster en Traducción en la UPV/EHU y es también traductor jurado.

Presidente y Secretario General de EIZIE (2003-2005), ha sido director de la revista de traducción Senez, traductor literario, y es uno de los autores del blog *31 eskutik*.

Ha ganado el Premio Toribio Altzaga de teatro por Jon gurea, Parisen hatzana (1998).

Antonio Moreno Sandoval

Informatikako Hizkuntzalaritza Laborategiko (UAM) zuzendaria

Director del Laboratorio de Lingüística Informática (UAM)



Hizkuntzalaritza Orokorreko katedraduna Madrilgo Unibertsitate Autonomoan eta Informatikako Hizkuntzalaritza Laborategiko zuzendaria. EUROTRA (1988) itzulpen automatikoko proiektu europarrean laguntzaile gisa hasi zuen ikerketa-karrera. 2006tik itzulpen automatikoa irakasten die itzultzaileei UAMeko Itzulpengintza eta Interpretazioko graduan. 2017az geroztik, Itzulpen automatikoa eta postedizioa irakasten ditu Ikus-entzunezko Itzulpengintzako eta Lokalizazioko UAM-UCM Masterrean. Sei libururen egilea edo egilekidea da, besteak beste, *Lingüística Computacional* (1998), *Gramáticas de unificación y rasgos* (2001), *Lenguas y computación* (2019) eta *Financial Narrative Processing in Spanish* (2021) lanena, eta 100 komunikazio eta artikuluko zientifiko baino gehiago idatzi ditu.

Catedrático de Lingüística General en la Universidad Autónoma de Madrid y director del Laboratorio de Lingüística Informática. Su carrera investigadora empezó como ayudante en el proyecto europeo de traducción automática EUROTRA (1988). Desde 2006 enseña Traducción automática a traductores en el grado de Traducción e Interpretación de la UAM. Desde 2017 enseña Traducción automática y postedición en el Máster UAM-UCM en Traducción Audiovisual y Localización. Es autor o coautor de seis libros, entre ellos *Lingüística Computacional* (1998), *Gramáticas de unificación y rasgos* (2001), *Lenguas y computación* (2019), y *Financial Narrative Processing in Spanish* (2021), y de más de 100 comunicaciones y artículos científicos.



Nora Aranberri

UPV/EHUko irakaslea eta HiTZ – Hizkuntzaren Teknologiko Euskal Zentroko ikertzailea
Profesora de la UPV/EHU e investigadora en HiTZ – Centro Vasco de Tecnología de la Lengua

Bere ikerketaren ardatza itzulpen automatikoa (IA) ebaluatzeko da, eta arreta berezia eskaintzen die itzultzaile profesionalak eta, oro har, erabiltzaileek IAren erabiltzearekin zerikusia duten alderdiei. Bere lan-hizkuntzen artean euskara dago, eta horrek aukera ematen dio IAk baliabide gutxi dituzten hizkuntza gutxituentzat izan ditzakeen inplikazioak aztertzeko. Bestalde, postedizioari buruzko tailer praktikoak zuzendu ditu praktiketako itzultzaile eta profesionalekin, eta lankidetzan aritzen da Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpreteen Elkartearekin.

Su investigación se centra en la evaluación de la traducción automática (TA) y presta especial atención a los aspectos relacionados con su uso tanto por traductoras y traductores profesionales como por personas usuarias en general. Aunque no exclusivamente, sus lenguas de trabajo incluyen el euskera, lo que le brinda la oportunidad de explorar las implicaciones que puede tener la TA para las lenguas minoritarias con escasos recursos. Asimismo, ha dirigido talleres prácticos sobre post edición con traductores y traductoras en prácticas y profesionales y colabora con la Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes de Lengua Vasca.

Irene Larraza

Etexepare Euskal Institutua zuzendaria Directora de Etexepare Euskal Institutua

Komunikazio Zientzietan lizentziatua Nafarroako Unibertsitatean eta kulturaren eremuan ibilbide luzea egina, Irene Larrazak (Tolosa, 1970) erantzukizuneko lanpostuak bete izan ditu komunikazioaren eta kultur kudeaketaren eremuetan.

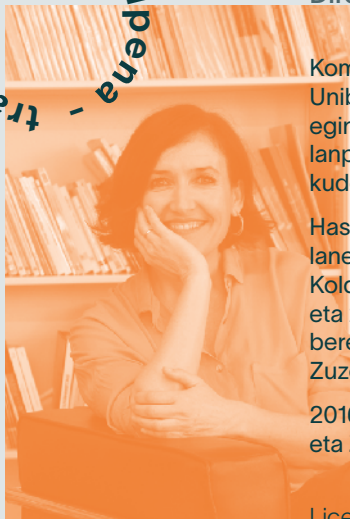
Hasiera batean, Herri Irratian esatari eta erredaktore lanetan aritu zen hiru urtez. Ondoren, Donostiako Koldo Mitxelena Kulturuneko Sustapenaren. 2008 eta 2012 urte bitartean Tolosako Udalean garatu zuen bere ibilbide profesionala Kulturako Koordinatzaile eta Zuzendari gisa.

2016tik Etexepare Euskal Institutuko Kultura Sustatzeko eta Zabaltzeko zuzendaria da.

Licenciada en Ciencias de la Comunicación en la Universidad de Navarra y con una amplia trayectoria en el ámbito cultural, Irene Larraza (Tolosa, 1970), ha ocupado distintos puestos de responsabilidad en áreas de comunicación y gestión cultural.

Inició su carrera profesional como locutora y redactora en Herri Irratia. Posteriormente fue responsable de Promoción y Difusión del centro cultural Koldo Mitxelena Kulturunea de San Sebastián. Entre 2008 y 2012 desarrolló su actividad profesional en el Ayuntamiento de Tolosa como Coordinadora y Directora de Cultura.

Desde 2016 es la Directora de Promoción y Difusión de la Cultura de Etexepare Euskal Institutua.



Banaketa

Distribución

Banaketak funtsezko garrantzia du argitalpen-ekoizpenean, eta asko aldatzen da testuinguruen arabera. Nolanahi ere, lan honek prozesu teknologikoak eta berrikuntza handia behar ditu. Gainera, aldi berean ditugu paperezko liburuaren banaketa eta garaikideagoak diren beste formatu batzuen banaketa, adibidez, audioliburuarena.

La distribución tiene un papel crucial en la producción editorial y varía mucho según contextos. Es de todas formas, una labor que requiere de procesos tecnológicos y de mucha innovación. Convive además la distribución del libro en papel con la distribución de otros formatos más contemporáneos como el audiolibro.



Verónica García

Machado Banaketa Taldeko zuzendaria

Directora de Machado
Grupo de Distribución



Zuzenbidean lizentziaduna UAMen. Kreditu-erakundeen auditoretza eta finantziazioan masterduna CECAn. Finantza-arloan hasi zen lanean. Geroago, Índice Multimediako presidentetza-kabineteko burua izan zen, eta, horren ondoren, France Telecom-en QDQ-ko ordaingabeen saileko arduraduna. 2003ko urrian familia-enpresan sartu zen, Machado Banaketa Taldean, eta hor jarraitzen du zuzendaritza-lanetan.

Licenciada en Derecho por la UAM. Máster en auditoría y financiación de las Entidades de Crédito por la CECA. Comenzó su vida laboral en el ámbito financiero. Más tarde fue jefa de gabinete de presidencia en Índice Multimedia y más tarde responsable del departamento de impagados de QDQ, perteneciente a France Telecom. En octubre de 2003 se incorporó a la empresa familiar, Machado Grupo de Distribución, donde sigue realizando labores de dirección.

Maribel Riaza

Content Acquisition Manager-a Storytel-en

Content Acquisition Manager en Storytel



Duela zazpi urte hasi zuen bere ibilbidea Publisher Manager gisa, aurrena Espainian eta gero espainierazko merkatu guztietan, eta harremanak eta aliantzak eratu zituen editore, agente, egile, estudio eta narratzaileen artean.

Soinu-katalogo bat sortu du espainieraz, gaur egun 4.000 titulu baino gehiago dituena: audioliburuak, elkarrizketa-podcastak, dokumentalak eta soinu-fikzioak. Azken hilabeteetan, lan horretaz gain, espainierako eskubideak eskuratzen jarraitu du eta bere jarduera-eremua beste herrialde eta hizkuntza batzuetara zabaldu du, hala nola arabierara eta koreerara.

Comenzó su carrera hace siete años como Publisher Manager, primero en España y después para todos los mercados en español, estableciendo contactos y alianzas entre editores, agentes, autores, estudios y narradores.

Ha creado un catálogo sonoro en español que hoy en día se compone de más de 4.000 títulos: audiolibros, podcasts conversacionales, documentales y ficciones sonoras. Desde hace unos meses, replica esta labor continuando con la adquisición de derechos en español y ampliando su campo de actuación a otros países e idiomas como el árabe o el coreano.



Daniel Benchimol

Proyecto451 enpresaren zuzendaria eta argitalpen-industriako aholkularia estrategia digitalen arloan (online)

Director de Proyecto451 y consultor de la industria editorial en materia de estrategias digitales (online)

Daniel Benchimol Proyecto451 enpresaren zuzendaria da. Enpresak zerbitzuak eskaintzen dizkie, duela 12 urtetik, Latinoamerikako eta Espainiako 350 argitaletxe, liburu-denda eta erakunde publiko eta pribaturi, aholkularitza, prestakuntza eta estrategia digitalen garapenaren arloan.

Eskualdeko gremio eta ganbera nagusiekin kolaboratzen du, besteak beste, Argentinako Liburuaren Ganberarekin, Kolonbiako Liburuaren Ganberarekin eta Madrilgo Liburu-denden Gremioarekin. Academia Proyecto451 prestakuntza birtualeko gunea zuzentzen du, hizlaria da industriako ekitaldi eta azokarik garrantzitsuetan, eta irakaslea da Argentinako eta Espainiako unibertsitateetan.

Daniel Benchimol es el director de Proyecto451, empresa que brinda servicios desde hace 12 años en materia de consultoría, formación y desarrollo de estrategia digital a más de 350 editoriales, librerías y organismos públicos y privados de América Latina y España.

Colabora con los principales gremios y cámaras de la región, como la Cámara Argentina del Libro, la Cámara Colombiana del Libro y el Gremio de Librerías de Madrid, entre otros. Dirige el espacio de formación virtual Academia Proyecto451, es conferencista en los eventos y ferias más relevantes de la industria, y es docente en universidades de Argentina y España.

Blanca Sotos

MiraLookBooks argitalpen-azokaren arduraduna

Responsable de la feria de publicaciones
MiraLookBooks



MiraLookBooks Kultura Garaikidean Espezializatutako Argitalpenen Nazioarteko Topaketa da. Lehen edizioa Madrilgo Serrería Belga Kultura Gunean egin zen, 2023ko urriaren 6, 7 eta 8an, eta 190 argitalpen-proiektuk baino gehiagok parte hartu zuten, Afrika, Europa eta Ameriketako 21 herrialdetakoak.

MiraLookBooks-ek lehentasuna ematen dio Ameriketean egiten den argitalpen-sorkuntza garaikideari, eta kanal espezializatu bat irekitzen du, Europa-Amerika artean lehentasunezko banaketa-kanal bat finkatuz, prozesu, artista eta profesionalen fluxua bultzatzeko, lotura komertzialak ez ezik, sormenezkoak eta kulturalak ere izateko.

MiraLookBooks es el Encuentro Internacional de Publicaciones Especializadas en Cultura Contemporánea cuya primera edición tuvo lugar en Espacio Cultural Serrería Belga de Madrid los días 6, 7 y 8 de octubre de 2023 y en el que participaron más de 190 proyectos editoriales de 21 países de África, Europa y las Américas.

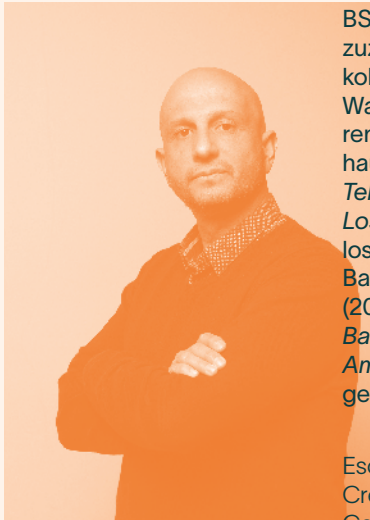
MiraLookBooks prioriza la creación editorial contemporánea que se produce en Las Américas y abre un canal especializado estableciendo un canal de distribución preferente Europa-Las Américas que propicie un flujo de procesos, artistas y profesionales con el objetivo de establecer vínculos no sólo comerciales sino también creativos y culturales.

Jardunaldiaren aurkezpena: Jorge Carrión

29/02

OSTEGUNA
JUEVES

Presentación de la jornada: Jorge Carrión



Jorge Carrión

**Idazlea eta kultura-
kritikaria**
Escritor y crítico
cultural

Idazlea, kultura-kritikaria eta Bartzelonako UPF-BSMko Literatura Sorkuntzako Masterraren zuzendaria da. Hainbat hedabiderekin kolaboratzen du, hala nola La Vanguardia, The Washington Post-en eta Publisher's Weekly-ren gaztelaniazko argitalpenekin. Fikzio-lan hauek argitaratu ditu: *Los muertos* (2010), *Teleshakespeare* (2011), *Los huérfanos* (2014), *Los turistas* (2015), *Membrana* (2022) eta *Todos los museos son novelas de ciencia ficción* (2022). Baita saiakera narratibo hauek ere: *La brújula* (2006), *Australia. Un viaje* (2008), *Librerías* (2013), *Barcelona. Libro de los pasajes* (2017), *Contra Amazon* (2019) eta *Lo viral* (2020). Bere lan gehienak Galaxia Gutebergekin argitaratu ditu.

Escritor, crítico cultural y director del Máster en Creación Literaria de la UPF-BSM de Barcelona. Colabora con varios medios, como La Vanguardia, The Washington Post o Publisher's Weekly en español. Ha publicado las ficciones *Los muertos* (2010), *Teleshakespeare* (2011), *Los huérfanos* (2014), *Los turistas* (2015), *Membrana* (2022) y *Todos los museos son novelas de ciencia ficción* (2022); y los ensayos narrativos *La brújula* (2006), *Australia. Un viaje* (2008), *Librerías* (2013), *Barcelona. Libro de los pasajes* (2017), *Contra Amazon* (2019) y *Lo viral* (2020). La mayoría de su obra ha sido editada por Galaxia Gutenberg.

Egile-eskubideak

Derechos de autor

Sorkuntza eta egiletza eskutik hartuta doaz. Askotan, egiletza da liburuaren kateko kate-mailarik ahulena. Teknologia berriek eragina dute eskubide horien ikusmoldean, eta legeek azkar egokitu behar dute aldaketetara. Adimen artifizialaren ondorioz, titular eztabaidatuak eta beharrezko eztabaidak izan dira horri buruz.

La creación y la autoría van de la mano. Muchas veces la autoría es el eslabón más débil de la de la cadena del libro. Las nuevas tecnologías van afectando la concepción de esos derechos y las leyes deben correr para adaptarse a los cambios. La inteligencia artificial está provocando polémicos titulares y necesarios debates al respecto.



Mercedes Morán

Eskubide Erreprografikoen Espainiako Zentroko (CEDRO) abokatua

Abogada del Centro Español de Derechos Reprográficos (CEDRO)



Zuzenbidean lizentziaduna Madrilgo Unibertsitate Autonomoan eta Jabetza Intelektualaren Zuzenbideko masterduna Madrilgo Carlos III.a Unibertsitatean. 2012. urtetik CEDROko sail juridikoan lan egiten du.

Hainbat argitalpenetan parte hartu du, besteak beste, 2021eko eta 2023ko Tirant Lo Blanchen Jabetza Intelektualaren eta Jabetza Industrialaren Urtekarien (Actualidad bilduma) egile eta/edo koordinatzaile gisa. Antonio Delgado Saria eskuratu zuen zortzigarren edizioan, *Entidades de gestión: un sector regulado en el Derecho de la UE* lanarekin; eta hamargarren edizioan, *Metabibliotecas y criptomuseos: nuevas formas de difusión del patrimonio cultural y su implicación en los derechos de propiedad intelectual* lanarekin.

Licenciada en Derecho por la Universidad Autónoma de Madrid y Máster en Derecho de la Propiedad Intelectual por la Universidad Carlos III de Madrid. Desde el año 2012 trabaja en el Departamento jurídico de CEDRO.

Ha participado en varias publicaciones como autora y/o coordinadora, entre otras, de los Anuarios de Propiedad Intelectual y de Propiedad Industrial de Tirant Lo Blanch (Colección Actualidad) de 2021 y 2023. Obtuvo el Premio Antonio Delgado en su octava edición con la obra *Entidades de gestión: un sector regulado en el Derecho de la UE*; y en su décima edición con la obra *Metabibliotecas y criptomuseos: nuevas formas de difusión del patrimonio cultural y su implicación en los derechos de propiedad intelectual*.

Santiago Mediano

Jabetza intelektualean espezializatutako abokatua

Abogado especializado en propiedad intelectual



Santiago Mediano Abogados-en presidentea eta bazkide sortzaileetako bat Lehiaren Zuzenbidean espezializatuta dago, eta esperientzia handia du jabetza intelektualean eta horri lotutako gaietan.

Gainera, masterra du Jabetza Intelektualean, Industrialean eta Teknologia Berrietan, Zuzenbide Digitalean eta Entretenimenduaren Zuzenbidean. Bestalde, parte hartu du Jabetza Intelektualaren eta Ikus-entzunezko Zuzenbidearen arloko legerik garrantzitsuenen zatiak idazten. Jurisprudentziaren eta Legeriaren Errege Akademiako kidea da, eta Egile Eskubidearen Defentsarako Literatura eta Arte Elkarteko kidea ere bai, besteak beste.

El presidente y uno de los socios fundadores de Santiago Mediano Abogados está especializado en Derecho de la Competencia y cuenta con una amplia experiencia en propiedad intelectual y materias relacionadas.

Es, además, máster en Propiedad Intelectual, Industrial y Nuevas Tecnologías, en Derecho Digital, y en Derecho del Entretenimiento. Ha participado en la redacción de partes de las leyes más importantes en materia de Propiedad Intelectual y Derecho Audiovisual. Es miembro de la Real Academia de Jurisprudencia y Legislación y miembro de la Asociación Literaria y Artística para la Defensa del Derecho de Autor, entre otros.

Igor Estankona

Euskal Kulturgileen kidegoa (EKKI)



Zuzenbidea ikasi zuen Deustuko Unibertsitatean. Oso goiz hasi zen idazten, eta Arratiako "Zantzoa" literatura-fanzinearen sorreran parte hartu zuen. Hainbat hedabidetan kolaboratu du, literatura-kritika eginez eta kultura zabaltzeko artikuluak argitaratuz. Poesia-liburu hauen egilea da: *Anemometroa* (Susa, 1998), *Tundra* (Susa, 2002), *Ehiza eta nekea* (Kutxa, 2004), *Iratzeen esporak* (Susa, 2009) eta *Moskito* (Susa, 2020).

Euskadiko jabetza intelektualeko eskubideak kudeatzen dituen Euskal Kulturgileen Kidegoaren (EKKI) zuzendaritzako kidea da.

Estudió Derecho en la Universidad de Deusto. Empezó muy pronto a escribir, y participó en el nacimiento del fanzine literario "Zantzoa", de Arratia. Ha colaborado en diversos medios de comunicación realizando crítica literaria y publicando artículos de difusión cultural. Es autor de los libros de poesía *Anemometroa* (Susa, 1998), *Tundra* (Susa, 2002), *Ehiza eta nekea* (Kutxa, 2004), *Iratzeen esporak* (Susa, 2009) y *Moskito* (Susa, 2020).

Forma parte de la directiva de Euskal Kulturgileen Kidegoa (EKKI), entidad de gestión de derechos de propiedad intelectual en Euskadi.

Bibliotekak



Bibliotecas

Liburutegien zeregin demokratikoa funtsezkoa da liburuaren munduan irisgarritasuna bermatzeko.

Aldaketa teknologikoek eragina dute biltegitratzeko, gordetzeko, erakusteko eta hainbat hizkuntza kulturaletara sarbidea izateko aukeretan.

El papel democrático de las bibliotecas es fundamental para asegurar la accesibilidad en el mundo del libro. Los cambios tecnológicos afectan a las posibilidades de almacenar, guardar, mostrar y dar acceso a distintos lenguajes culturales que van adoptando distintos formatos.

bibliotekak
bibliotecas

Alicia Sellés

Liburutegien Lankidetzako Kontseiluko "Liburutegiak eta 2030 Agenda"

taldeko koordinatzailea

Coordinadora del grupo "Bibliotecas
y Agenda 2030" del Consejo de
Cooperación bibliotecaria

Bibliotecaria, desarrolla su carrera profesional en el sector privado como consultora en estrategia e implantación de servicios de información y documentación. Compatibiliza estas tareas con la docencia en cursos especializados, grados y másteres relacionados con la gestión de la información y las bibliotecas.

Coordina el Grupo de Trabajo "Bibliotecas y Agenda 2030" y es parte del grupo de "Laboratorios bibliotecarios" (Ministerio de Cultura y Deporte). Es miembro de EBLIDA (European Bureau of Library, Information and Documentation Associations) y de IFLA (International Federation of Library Associations and Institutions).

Liburuzaina da, eta sektore pribatuan garatzen du bere karrera profesionala, aholkulari gisa informazio- eta dokumentazio-zerbitzuen estrategian eta ezarpenean. Zeregin horiek irakaskuntzarekin bateratzen ditu, informazioaren kudeaketarekin eta liburutegiekin lotutako ikastaro espezializatuetan, graduetan eta masterretan.

"Liburutegiak eta 2030 Agenda" lantaldea koordinatzen du, eta Liburutegien Lankidetzarako Kontseiluaren (Kultura eta Kirol Ministerioaren) "Liburutegi-laborategiak" taldeko kidea da. EBLIDAKo (European Bureau of Library, Information and Documentation Associations) batzorde exekutiboko kidea, eta IFLAKo (International Federation of Library Associations and Institutions) Europako Dibisioko kidea da.

Elena Sánchez Nogales

Liburutegi Nazionalako (BNE) Berrikuntza eta Berrerabilpen Digitaleko zerbitziburua Jefa del Servicio de Innovación y Reutilización Digital de la Biblioteca Nacional de España (BNE)



Filologian lizentziaduna eta BNEko liburuzaina 2008tik, prozesu tekniko eta liburutegi digitaleko departamentuetan. Bere jarduerak beti izan du ardatz bildumen eta baliabide digitalen hedapena, haien ikusgarritasuna eta lankidetzarako aukerak sustatuz, ingurune berriak eta gizarteak kultura-ondare digitala erabiltzeko aukerak aztertuz.

Gaur egun, Espainiako Liburutegi Nazionalaren ildo estrategikoak eta proiektuak kudeatzen ditu, berrikuntza digitalaren eta baliabide digitalen berrerabilpenaren arloetan, BNElab esparruan.

Gainera, IFLAko Informazio Teknologiko Ataleko Batzorde Iraunkorreko kidea da.

Licenciada en Filología y bibliotecaria en la BNE desde 2008, en departamentos de proceso técnico y biblioteca digital. Su actividad ha estado siempre centrada en la difusión de colecciones y recursos digitales, promoviendo su visibilidad, posibilidades de cooperación, explorando nuevos entornos y oportunidades para la utilización del patrimonio cultural digital por parte de la sociedad.

Actualmente, gestiona las líneas estratégicas y proyectos de la Biblioteca Nacional de España en los ámbitos de la innovación digital y la reutilización de recursos digitales, en el marco BNElab.

Es además miembro del Comité Permanente de la Sección de Tecnología de Información de la IFLA.



Fernando Juárez

ALDEE Artxibo, Biblioteka eta Dokumentazio Zentroetako Profesionalen Euskal Elkarteko presidentea

Presidente de ALDEE. Asociación Vasca de Profesionales de Archivos, Bibliotecas y Centros de Documentación

Muzkizko Udaleko liburuzaina eta udal-webgunearen arduraduna. Artikuluak eta komunikazioak argitaratu ditu, eta profesionalentzako irakaskuntza espezializatuan aritu da. *Biblioteca pública: mientras llega el futuro* (EPI UOC, 2015) liburuaren egilea da.

Liburutegi publikoarekin eta bertako profesionalekin konprometituta, ALDEE Artxibo, Biblioteka eta Dokumentazio Zentroetako Profesionalen Euskal Elkarteko bazkide aktiboa eta presidentea da.

Bibliotecario del Ayuntamiento de Muzkiz y responsable de la web municipal. Ha publicado artículos y comunicaciones e impartido docencia especializada para profesionales. Es autor del libro *Biblioteca pública: mientras llega el futuro* (EPI UOC, 2015).

Comprometido con la biblioteca pública y sus profesionales, es socio activo y presidente de ALDEE, la Asociación Vasca de Profesionales de Archivos, Bibliotecas y Centros de Documentación.



Lorena Fernández

Deustuko Unibertsitateko komunikazio digita- leko zuzendaria

Directora de comunicación digital
de la Universidad de Deusto



Informatikako ingeniaria eta informazioaren segurtasuneko masterra. Deustuko Unibertsitateko komunikazio digitaletako zuzendaria da. Bere lan-esparruak honako hauek dira: ikerketan genero-ikuspegia nola txertatu aztertzea, adimen artifizialean joera intersektionalak aztertzea, eta "itogina duen hodia" (leaky pipeline) zabaltzea, zeinaren bidez STEM titulazioetan (Science, Technology, Engineering eta Mathematics) emakumeen talentua galtzen baita.

Stanfordeko Unibertsitatea buru duen Gendered Innovations Europako Batzordeko aditu-taldeko kidea da; genero-ikuspegia adimen artifizialean ez txertatzeak duen eragina aztertu nahi dute.

Ingeniera informática y máster en seguridad de la información. Es la directora de comunicación digital de la Universidad de Deusto. Sus áreas de trabajo están centradas en el análisis de cómo incorporar la perspectiva de género en la investigación, estudio de sesgos interseccionales en la inteligencia artificial así como la divulgación de la "tubería que gotea" (leaky pipeline) y por la que se pierde el talento femenino en las titulaciones STEM (Science, Technology, Engineering y Mathematics).

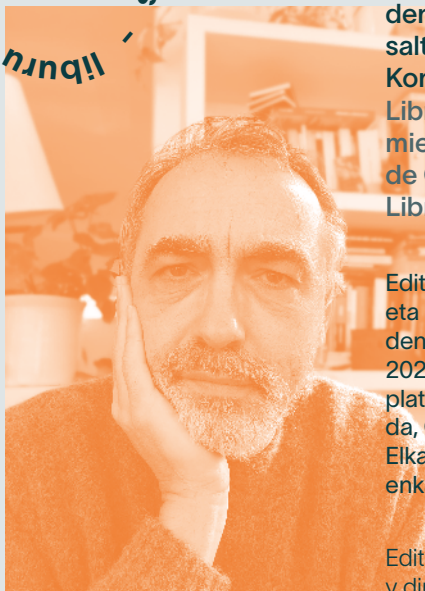
Miembro del grupo experto de la Comisión Europea Gendered Innovations, liderado por la Universidad de Stanford, para analizar el impacto de no incorporar la perspectiva de género en la inteligencia artificial.

Liburu-dendak

Librerías

Liburu-dendek ezinbesteko garrantzia dute irakurleekiko harreman zuzenean. Gizartea teknologizatu eta sare sozialek bide gehiago hartu duten heinean, liburutegiak egokitu eta teknologia berri horiekin bizi dira. Aldi berean, antolatzen dira nazioarteko plataforma digital handiei aurre egiteko.

Las librerías tienen un papel crucial en la relación directa con el público lector. En la medida en la que la sociedad se ha tecnologizado y que las redes sociales ganan camino, las librerías se adaptan y conviven con estas nuevas tecnologías. Al mismo tiempo se organizan para hacer frente a las grandes plataformas digitales internacionales.



Jesús Trueba

Liburu-saltzailea (Buena Vida liburu-denda) eta Gremioen eta Liburu-saltzaileen Elkarteen Espainiako Konfederazioko (CEGAL) kidea Librero (Libreía Buena Vida) y miembro de Confederación Española de Gremios y Asociaciones de Libreros (CEGAL)

Editorea eta Plot Edicioneseko bazkidea, eta Madrilgo La Buena Vida liburu-dendaren sortzailea eta zuzendaria da. 2021az geroztik, Todostuslibros.com plataformaren garapenaren arduraduna da, CEGAL Espainiako Liburu Saltzaileen Elkarteen eta Gremioen Konfederazioaren enkarguz.

Editor y socio de Plot Ediciones y fundador y director de la Librería La Buena Vida en Madrid. Desde 2021 responsable de desarrollo de la plataforma Todostuslibros.com por encargo de CEGAL, la Confederación Española de Gremios y Asociaciones de Libreros.



José Antonio Ruiz de la Torre

**Málagako Luces liburu-dendako
zuzendaria**
Director de la Librería Luces de
Málaga

José Antonio Ruiz de la Torre bi hamarkada baino gehiago eman ditu Málagako Luces liburu-dendaren kudeaketan eta bilakaeran, eta aurre egin die erronka ekonomikoei eta merkatu digitalerako egokitzapenei, irakurle-komunitateari begira jarrita. Prestakuntza akademikoari dagokionez, Bibliotekonomiako eta Dokumentazioko diploma bat du eta ESICeko EMBA 2021etik, eta horrek indartu ditu kudeaketan eta egokitzapen teknologikoan dituen gaitasunak.

Bere zuzendaritzapean, liburu-dendak 2008ko krisi ekonomikoa gainditu du, merkataritza elektronikora egokitu da, eta oztopo logistikoak gainditu ditu irakurleekin duen konpromisoa berresteko.

José Antonio Ruiz de la Torre ha dedicado más de dos décadas a la gestión y evolución de Librería Luces, en Málaga, enfrentando retos económicos y adaptaciones al mercado digital con un enfoque en la comunidad lectora. Su formación académica incluye un Diplomado en Biblioteconomía y Documentación y un EMBA por ESIC en 2021, lo que ha fortalecido sus competencias en gestión y adaptabilidad tecnológica.

Bajo su dirección, la librería ha superado la crisis económica de 2008, se ha adaptado al comercio electrónico y ha superado obstáculos logísticos para reafirmar su compromiso con las personas lectoras.



© Dani Blanco

Nerea Fillat Oiz

Katakarak liburu-denda eta argitaletxearen bultzatzailea
Impulsora de la librería y editorial Katakarak

Historian lizentziaduna, beti egon da lotuta arlo sozialetan egindako proposamenekin. Eguzki Bideoak kolektiboak sortutako dokumental-banatzailean parte hartu du. Iruñeko *La hormiga atómica liburuak* proiektuaren eta Katakarak argitaletxe eta liburu-dendaren sortzaileetako bat da. Gaur egun Katakarak da bere jardueraren ardatza.

Licenciada en Historia, siempre ha estado ligada a propuestas desarrolladas en ámbitos sociales. Ha formado parte de la distribuidora de documentales creada por el colectivo Eguzki Bideoak. Es una de las creadoras del proyecto pamplonés *La hormiga atómica liburuak* y de Katakarak, editorial y librería en la que centra actualmente su actividad.

+INFO



gutunzuria.azkunazentroa.eus



lehengo edizioa - primera edición -
GZ
+PRO

Antolatzailea / Organiza / Organized by



AZKUNA ZENTROA
ALHÓNDIGA BILBAO

Partner



Babesleak / Colaboran / Collaborators



EUSKARE
EUSKOAL
INSTITUTUA

INSTITUT
FRANÇAIS



Laguntzailea / Con el apoyo de / With the support of:



Hedabide laguntzaileak / Medios colaboradores / Media partners

